

# informilo por interlingvistoj

## ipi

27-a jaro (tria serio) | n-ro 103 (1/2018) | ISSN 1385-2191

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED)  
kaj Esperantic Studies Foundation

### Enhavo

1. Antaŭparolo .....	2
2. Lastatempaj publikigaĵoj .....	2
Libroj .....	2
Artikoloj.....	2
3. Multlingvismo en Internaciaj Organizaĵoj kaj en Internacia Kunlaborado.....	3
4. Ipi kaj Ifi haveblas per la Biblioteko Juan Régulo Pérez .....	4
5. Studraportaj kunsidoj dum Japana Esperanto-Kongreso .....	4
6. Okazis ĉiujara konferenco de Gesellschaft für Interlinguistik e.V.....	4
7. Internacia Somerlernejo – Lingvopolitiko kaj lingvoplanado: edukado, lingvoj kaj migrado .....	6
8. La nova Princeton Handbook of World Poetries (2016) inkluzivas Esperanton .....	7
9. Nova kunveno por Esperanto-aranĝoj en Jagelona Universitato .....	7
10. Universitata agado en Irano.....	8
11. Universitato de Sevilo: novaj kursoj.....	8
12. Noto el Bulgario .....	8
13. Italio: Esperanto kiel studfako en konferenco pri politika scienco .....	8
14. Eldonejo Iltis fermiĝas.....	8
15. Language Problems and Language Planning 41:2, 41:3 : Table of Contents .....	9
41:2 .....	9
Articles .....	9
Reviews / Criticas / Rezensionen / Recenzoj .....	9
41:3 .....	10
Articles .....	10
Reviews .....	10
16. Asembleo de la Asocio Amikoj de CDELI, kun prelego de d-ro Sébastien Moret: “Kial venkis Esperanto?” .....	10
17. Parizo: Konferenco Tutmondiĝo, Interreto kaj Unesko-Kuriero .....	11
18. Romo: Ekspozicio kaj kolokvo honore al Zamenhof .....	11
19. Lingvoj kaj la Unua Mondmilito .....	12
20. La plej gravaj interlingvistikaj kaj esperantologiaj verkoj de Aleksandro S. Melnikov .....	13

## 1. Antaŭparolo

Same kiel la antaŭaj numeroj, *Informilo por Interlingvistoj* kovras grandan diversecon de novaj eldonaĵoj, estontaj aranĝoj, raportoj pri lastatempaj konferencoj, kaj aliaj informoj. Plejparte, ĝia enhavo similas al la enhavo de ĝia anglalingva eldono, *Information for Interlinguists*. Se vi ŝatus regule ricevi unu aŭ ambaŭ el tiuj ĉi eldonaĵoj kaj ne jam troviĝas en nia dissendolisto, sciigu nin. Kiam aperos nova numero, ni informos vin pri tio, sendante al vi ligilon al la koncerna paĝo en la retejo de ESF (esperantic.org).

Nepre sendu al ni viajn novaĵojn (pri lastatempaj publikigaĵoj, konferencoj, estonta aranĝoj ktp.)!

Humphrey Tonkin

Yevgeniya (Ĵenja) Amis

## 2. Lastatempaj publikigaĵoj

### Libroj

- **Sortoj frakasitaj, Mikaelo Bronŝtejn, Eseoj**, Impeto, 2017. Bone dokumentita eseo pri ses esperantistoj-verkistoj, kiuj pereis dum la granda purigado aranĝita de Stalin. Prezo: 6.90 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo: <http://katalogo.uea.org?inf=2588>*
- **Kosmo kaj ni, La**, Galaksioj, steloj, planedoj kaj vivo en la universo. **David Galadí-Enríquez, Amri Wandel**, *Scienco kaj tekniko*, FEL, 2017 (3a eld). Unuafoje en Esperanto, kompleta manlibro pri teoria kaj praktika astronomio. Prezo: 18.00 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo: <http://katalogo.uea.org?inf=6428>*
- **Belarta rikolto 2017**, Premiitaj verkoj de la Belartaj Konkursoj de Universala Esperanto-Asocio. **Div, Miksita literaturo**, Mondial, 2017. Poezio, prozo, eseoj, teatro. Prezo: 9.90 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo: <http://katalogo.uea.org?inf=9575>*
- **Symposium on Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations, New York, 11-12 May 2017**, Final Report. Study Group on Language and the United Nations, 2017. Prezo: 7.50 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo: <http://katalogo.uea.org?inf=9579>*
- **Indekso de "Informilo por Interlingvistoj" n-roj 1-99**. *Bibliografioj*, Mondial, 2017. Speciala jubilea numero (100) de faka bulteno eldonata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED). Prezo: 18.00 EUR. *Pliaj informoj, reta mendilo: <http://katalogo.uea.org?inf=9578>*

### Artikoloj

- Anna-Maria Meyer. 2016. Slavic constructed languages in the internet age. *Language Problems & Language Planning* 40/3: 287-315.
- Fernando de Diego. 2017. Ĉu distre interesa? *Beletra Almanako* 29: 126-137
- Miguel Fernandez. 2017. Hispanaj nuntempaj soci-kritikaj poetoj. *Beletra Almanako* 29: 138-148
- Jorge Camacho. 2017. Recenzo de Victor Sadler, *Perversaj rilatoj* (2015). *Beletra Almanako* 29: 158-159
- Javier Alcalde. 2017. *Eduardo Vivancos: Esperanta legendo*. Intervjuo. *Esperanto* 110/11: 220-222
- Sven Ziegler. 2017. Recenzo de Ivo Lapenna, *Elektitaj tekstoj pri internacia juro*. (2017). *Esperanto* 110/11: 231-233

- Javier Alcalde. 2017. Recenzo de Sue Wright, *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation*, 2<sup>nd</sup> edition. *Nations and Nationalism* 23/4: 1001-1003
- Javier Alcalde. 2017 Recenzo de Esther Schor, *Bridge of Words: Esperanto and the Dream of a Universal Language*. *European Journal of Jewish Studies* 11/2.
- Javier Alcalde. 2017. Recenzo de Roberto Garvía, *Esperanto and Its Rivals. Social Movement Studies*. 16/3: 380–381.
- Javier Alcalde kaj Brigid O’Keeffe. 2018. Esperanto and the First World War. *Languages and the First World War* (blog).  
<https://languagesandthefirstworldwar.wordpress.com/2018/01/01/esperanto-and-the-first-world-war/>

### 3. Multlingvismo en Internaciaj Organizaĵoj kaj en Internacia Kunlaborado

La Studgrupo pri Lingvo kaj Unuiĝintaj Nacioj invitas vin kontribui al Simpozio pri “Multlingvismo en Internaciaj Organizaĵoj kaj en Internacia Kunlaborado” ĵaŭdon kaj vendredon, 10-11 majo 2018, ĉe Church Center, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017 (Unua Avenuo kaj 44a Strato).

Multlingvismo en internacia kunlaborado produktas kaj kostojn kaj avantaĝojn: *kostojn* ĉar ĝi postulas mekanismojn kiel ekzemple selekton de multlingva oficistaro kaj intervenon de lingvoprofesiuloj; *avantaĝojn* ĉar, se bone mastrumata, ĝi inkluzivas ĉiujn partiojn en la kolektivan decidadon, antaŭenigas interkonsenton, subtenas la liveron de programoj, kaj faciligas disvastigon de rezultoj. Sekve, ĝi favoras socian justecon kaj inkluzivon. Ĉiam pli kaj pli, oni konsideras ĝin pozitiva forto, kvankam ne ĉiuj rolantoj tiel opinias. Ene de Unuiĝintaj Nacioj, ekzemple, kaj precipe pro la manko de disponeblaj datenaĵoj, subtenantoj de multlingvaj lingvopolitikoj ofte frontas ideologian, financan kaj administran reziston, malgraŭ la kreskanta agnosko ke multlingvismo, kiel kerna valoro de UN, estas potenciala fonto de forteco.

La simpozio celas fokusiĝi je tiuj demandoj, kaj generi interesiĝon pri tiu ĉi problemaro. Ni invitas kontribuaĵojn kiuj esploras la defiojn de subtenado de multlingvismo en organizaĵoj aŭ situoj de internacia kunlaborado trans malsamaj sektoroj (ekz-e komerco, diplomatio, ekonomio) aŭ komunumoj. Ni bonvenigas teoriajn kaj metodikajn studojn, kaj ankaŭ studojn kiuj aliras specifajn praktikajn defiojn – precipe referaĵojn kies rekta fokuso estas la laboro de la UN-sistemo aŭ aliaj internaciaj entoj, aŭ esplorado kun evidentaj implico por ilia laboro.

Sugestoj pri temoj:

- evoluantaj perceptoj de multlingvismo en internaciaj situoj
- lingva inkluzivo en multlingvaj situoj
- interpretado kaj tradukado en internaciaj organizaĵoj
- rapideco de decidado kontraŭ perdo de informoj en unulingvaj kunteksto
- lingvo en internacia packonservado
- lingvo kaj homaj aŭ minoritataj rajtoj
- la ekonomiko de lingvaj reĝimoj
- lingva egaleco en organizaĵoj
- inkluziva komunikado en loka kaj internacia evoluigo
- lingvopolitiko en internaciaj organizaĵoj
- lingvo kaj daŭripovo

- multlingvismo kaj neregistaraj organizaĵoj

La organizantoj bonvenigas proponojn (prefere en la angla lingvo) de mallongaj 20-minutaj referaĵoj pri temoj ligitaj al la simpozia temaro.

Bonvolu sendi proponojn (200-vortajn aŭ malpli, kune kun proks. 50-vorta biografio) al d-ro Lisa McEntee-Atalianis (l.atalianis@bbk.ac.uk), antaŭ **16 februaro 2018**. La komitato celos fari finajn decidojn pri la programo ĝis 5 marto 2018.

#### 4. Ipl kaj Ifl haveblas per la Biblioteko Juan Régulo Pérez

Ipl kaj Ifl estas haveblaj rete per la reta Biblioteko ("Bitoteko") Juan Régulo Pérez de Hispana Esperanto-Federacio ([www.esperanto.es/bitoteko](http://www.esperanto.es/bitoteko); [biblioteko@esperanto.es](mailto:biblioteko@esperanto.es)):

<http://www.esperanto.es:8080/jspui/handle/11013/5281> (Ifl) kaj

<http://www.esperanto.es:8080/jspui/handle/11013/5281> (Ipl).

La Bitoteko enhavas ĉ. 5 mil titolojn: ĉ. 3000 el la periodo de 2000 ĝis nun kaj pli ol 2000 titolojn de 1900 ĝis 1999, kaj ĝi proponas tre riĉan kolekton de Esperanto-gazetoj, inkluzive de tiuj, kiuj ne plu estas eldonataj. En la Bitoteko oni povas serĉi per la vortoj, kiujn enhavas la tekstoj de la dokumentoj mem (ĝenerala serĉo), per la eldondato, titolo, aŭtoro kaj temo (rapida serĉo), kaj ankaŭ per pli rafinita serĉo - kombino de diversaj filtriloj. Estas ankaŭ la ebleco "Malkovri" la kolekton laŭ dokument-kvanto, kiu korespondas al malsamaj tempoperiodoj, temoj, aŭtoroj, ktp.

#### 5. Studraportaj kunsidoj dum Japana Esperanto-Kongreso

Kiel programero de la ĉiujara Japana Esperanto-Kongreso kutime okazas tiel nomataj "studraportaj kunsidoj", organizitaj de de Japana Esperanto-Instituto. Kadre la 104a kongreso en Jokohomo, la 4an de novembro 2017, ree okazis la kunsido. Ĉeestis 41 personoj. Prezidis HIROTAKA Masaaki. Post enkonduka saluto de KIMURA Goro Christoph okazis kvar raportoj. SANO Hiroshi raportis en la japana kun la titolo "Subteni multi-lingvo-lernadon helpe de Zamenhofa tabelo kiel pivot-lingvo". Li prezentis dudimensian tabelon el naŭ ki-vortoj kaj respondajn tabelojn en aliaj lingvoj por lernantoj. WATANABE Tuyosi raportis en la japana kun la titolo "Kuroita Kacumi kaj Esperanto". Li montris, kiel evoluis la ideoj de Kuroita rilate al lia naciismo kaj Esperanto. YAMASITA Toshihiro raportis en Esperanto pri "malfacilaj problemoj eltraduki 'Rakontaron Genĝi'". Li montris kelkaj ekzemplojn de pluraj tradukintoj. KAWARA Hiro raportis en Esperanto pri "Kosmopolita aktivado kaj la avantaĝo de Esperanto". Li prezentis sian sociteorian analizon pri Esperanto kaj tutmondiĝo. Eldoniĝis broŝureto kun resumoj de la kvar raportoj. La ĉi-jara kunsido estis bone balancita laŭ temoj, lingvouzo kaj laŭ konsisto de la raportantoj: prelegoj pri lingvoinstruado, traduko, historio kaj sociologio en po du en la japana kaj en Esperanto, fare de du veteranoj kaj du junuloj. (HIROTAKA Masaaki/KIMURA Goro Christoph)

#### 6. Okazis ĉiujara konferenco de Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

De la 10a ĝis 12a de novembro 2017 en Berlino okazis la 27a ĉiujara konferenco de Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL, 'Societo pri Interlingvistiko'). Partoprenis pli ol 40 personoj, pliparte membroj de

GIL. Por la unua fojo la konferenco okazis ne en la periferio, sed en la centro de la germana ĉefurbo, kio eble klarigas la sufiĉe grandan nombron de partoprenantoj.

La ĉefa temo estis "Plurlingveco en Eŭropo" (tradukita el la germana laborlingvo, same ĉiuj titoloj sube). Kiel kutime prezentiĝis ankaŭ aliaj prelegoj el la vasta kampo de interlingvistiko laŭ la kompreno de GIL. En 2017 oni sukcesis varbi prelegantojn kaj partoprenantojn de ekster la rondoj de GIL, eble ankaŭ pro la temo ne limigita al planlingvoj. La jenaj prelegoj estis prezentitaj:

- D-ro Cyril Brosch (Lepsiko): *Pri la stato de plurlingveco en la universitata Erasmus+-programo* – pri la kontraŭdiro inter la oficiala samrangeo de la eŭropaj lingvoj kaj la praktiko fakte ofte anglalingva inter interŝanĝaj studentoj.
- Prof. D-ro Liliana Ruth Feierstein (Berlino): *Esperanto: Lingvo kaj utopio* – pri la loko de Esperantismo resp. la ideologio(j) de Zamenhof en la kadro de la juda diskurso pri la estonteco de la eŭropaj judoj en la 19a jarcento.
- Prof. D-ro Sabine Fiedler (Lepsiko): *Esperanto kaj plurlingveco* – pri la ŝanĝiĝanta sinteno de la Esperanto-movado rilate plurlingvecon kaj pri la multlingvaj praktikoj en la hodiaŭ Esperanto-parolantaro.
- D-ro Michele Gazzola (Berlino): *Lingvoj kaj labormerkato* – pri aktualaj studoj pri la rilato inter plurlingveco kaj pli bonaj ŝancoj en la labormerkato (rilate dungigo kaj salajron) kaj pri ties metodologiaj problemoj.
- D-ro Bernd Krause (Forchheim): *La lokoj de koloroj kaj la formigo de kolorovortoj en elektitaj planlingvo-projektoj aprioraj* – pri interligo inter la formado de leksikeroj en tiu kampo kaj la primonda scio havebla en la respektivaj tempoj (kolorteorioj).
- Krunoslav Puškar (Križevice, Kroatujo): *Kalkeoj en Esperanto* – pri morfemkombinaĵoj (precipe kunmetaĵoj) el la frua tempo de Esperanto, kiuj estis prunte tradukitaj precipe laŭ germanaj kaj rusaj modeloj, kaj pri ties posta evoluo.
- Mira Sarikaya (Hamburgo): *Universala lingvo ĉe Leibniz kaj la logika konstruo de la mondo* – pri diserta projekto, en kiu ŝi volas esplori la ideon pri logika ordigo de la mondo en planlingvo skizitan de Leibniz kaj ties postan akcepton ĉe filozofoj kiel Carnap.
- D-ro Britta Schneider (Berlino): *Plurlingveco en Berlino, from above and from below'. Institucioj, diskursoj kaj desubaj movadoj* – pri la malsama trakto de plurlingveco en la publika diskurso depende de la prestiĝo de la koncerna lingvo kaj pri unu ekzemplo de sukcesa subteno de plurlingveco en Berlino.
- Mag. Bernhard Tuidler (Vieno): *Kolekto por planlingvoj kaj Esperanto-Muzeo* – unuflanke pri la historio, celoj kaj strukturo kaj aliflanke pri aktualaj evoluoj kaj projektoj de la Kolekto por planlingvoj kaj pri ties planoj por la venontaj jaroj.
- Kristin Tytgat (Antverpeno): *Plurlingveco kaj lingva konscio* – ĝenerale pri la problemoj de plurlingvaj multlingveco, precipe rilate pedagogion kaj psikolingvistikon, kun speciala atento de la spertoj kun Esperanto.
- Prof. D-ro Bengt-Arne Wickström (Budapeŝto): *Lingvoplanado surbaze de kostoj* – pri la diversaj specoj de ekonomiaj elspezoj, kiujn povas necesigi plurlingveco, kaj pri la kalkulado, en kiuj okazoj tia elspezo povas esti inda.

- Fritz Wollenberg (Berlino): *Viva Esperanto-kulturo – prezentata de la nova jubilea libro de EABB "Esperanto – lingvo kaj kulturo en Berlino kaj Brandenburgio – 111 jaroj"* – pri ampleksa artikolaro aperinta antaŭ nelonge, kiu enhavas ankaŭ kontribuojn interlingvistike interesajn.
- Louis von Wunsch-Rolshoven (Berlino): *La imago pri Esperanto en la sciencoj* – pri negativaj taksoj de Esperanto bazitaj sur ignoro aŭ miskomprenoj, kiujn oni trovas inter sciencistoj, kaj pri eblaj kaŭzoj de tiu nescienca sinteno.

Apud la scienaj kontribuoj sabate vespere okazis demonstrado de la nova saĝtelefona programeto *Amikumu*, kiu helpas trovi lingvopartnerojn (precipe ankaŭ en planlingvoj) fare de ĝia teĥnika estro Chuck Smith, al kio aldoniĝas vigla diskuto.

La skribaj versioj de la prelegoj aperos en 2018, en la nova ĵurnalo *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik* (JGI, 'Jarlibro de la Societo pri Interlingvistiko'), kies unua eldono aperis en Oktobro de 2017 kaj estis prezentita dum la konferenco.

Krome okazis la asocijare necesa jara ĉefkunveno de GIL kaj fina diskuto pri la konferenco, kie aperis unuaj proponoj por la venonta konferenco de GIL en Novembro de 2018.

(D-ro Cyril Robert Brosch)

## 7. Internacia Somerlernejo – Lingvopolitiko kaj lingvoplanado: edukado, lingvoj kaj migrado

Inter la **23a kaj la 27a de julio 2018** ĉe la Universitato por Eksterlandanoj (University for Foreigners) en Sieno, Italio, okazos Internacia Somerlernejo kun La temo "Lingvopolitiko kaj lingvoplanado: edukado, lingvoj kaj migrado". La evento celos doni teoriajn kaj praktikajn sciojn en la kampo de multilingvismo, kun socilingvistika kaj etnolingvistika aliro. Oni diskutos la sekvajn temojn:

- analizo kaj pritakso de lingvaj politikoj kaj lingvoplanado;
- edukaj politikoj pri dulingvismo kaj kultura diverseco;
- alfabetigo en kunteksto de migrado;
- superdiverseco kaj lingvistika pejzaĝo;
- lingvo kaj ekonomio.

La somerlernejo provizos ankaŭ informojn pri esplormetodologioj (kvantaj kaj kvalitaj) en la kampo de lingvistiko, socilingvistiko kaj etnografia esplorado. Laborlingvoj estos la itala kaj la angla.

Oni invitas partopreni la doktorajn kaj postdoktorajn studentojn kaj esploristojn, kiuj interesiĝas pri la temoj de la evento, instruistojn de la itala lingvo, lernejestroj kaj la reprezentantojn de la migrantaj minoritatoj en la italaj lernejoj; oni ankaŭ invitas partopreni ĉiujn personojn, engaĝitajn en la politikon de migrado. **Eblas aliĝi ĝis la 15a de aprilo, 2018** (la aliĝilo estas havebla ĉe <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeT2akVgEKOCYaHhJgdCpGJZNIJoJbFjXKMvreTZiavb6T7og/viewform>). La kosto estas €150 por doktoraj studentoj kaj €200 por postdoktoraj studentoj, esploristoj kaj personoj engaĝitaj en la politiko de migrado.

**El inter invititoj estas:**

- prof. Joseph Lo Bianco, University of Melbourne;

- prof. Michele Gazzola, Humboldt-Universität zu Berlin;
- prof. Massimiliano Spotti, Tilburg University;
- profesoroj de la Universitato por Eksterlandanoj en Sieno

Michele Gazzola, esperantisto, estas konata specialisto pri la lingvaj dimensioj de la Eŭropea Unio. Joseph LoBianco, fakulo pri lingvopolitiko, estas aŭtoro i.a. de bone informita artikolo pri planlingvoj.

#### Pli da informoj:

- [http://cluss.unistrasi.it/1/105/International\\_Summer\\_school.htm](http://cluss.unistrasi.it/1/105/International_Summer_school.htm)
- [languagepolicy2018@unistrasi.it](mailto:languagepolicy2018@unistrasi.it)
- +39 0577/240142-168

## 8. La nova *Princeton Handbook of World Poetries* (2016) inkluzivas Esperanton

La nova *Princeton Handbook of World Poetries* (2016) inkluzivas Esperanto-poezion inter la prezentoj de pli ol cent grandaj regionaj, naciaj kaj diasporaj literaturoj kaj lingvaj tradicioj ĉirkaŭ la mondo. Redaktite de Roland Greene kaj Stephen Cushman, la libron eldonis Princeton University Press surbaze de la pli frua *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (kvara eldono, 2012), kie la artikolon pri Esperanto verkis Humphrey Tonkin.

## 9. Nova kunvenejo por Esperanto-aranĝoj en Jagelona Universitato

Unu leciono de la nun okazanta en la Jagelona Universitato en Krakovo Esperanto-kurso por komencantoj estis realigita en kafejo, laŭ la temo de la leciono. La relative nova kafejo Pojnarówka estas iom surpriziga loko: ĝi troviĝas en antikva forcejo (aperanta en la listo de antikvaj memoraĵoj), iama eksperimentejo de la Agrikultura Universitato de Krakovo. La forcejo situas apud la ĉefa domo de tiu universitato (Uniwersytet Rolniczy, Al. Mickiewicza 21), en la centra parto de Krakovo, sed en silenta loko. La antikva konstruaĵo havas modernaĵojn, i.a. sian, landskale unikan, preskaŭ nevideblan energiproduktan sistemon. En la kafejo funkcias galerio de pentraĵoj kaj okazas artkursoj por infanoj.

De naŭ monatoj la kafejo kunlaboras kun universitataj esperantistoj, kaj kadre de tiu kunlaboro jam okazis kelkaj Esperanto-aranĝoj por la urbanoj (i.a. je vesperaj horoj, kiam ne eblas plu organizi ilin en la universitato). En aprilo 2017 okazis tie i.a. publika leciono de Esperanto por krakovaj infanoj (varbis ankaŭ la kafejo, kaj ĝi sola okupiĝis pri la aliĝoj). Esperanto-aranĝoj kaj esperantistoj ĉiam estas tie bonvenaj.

Informoj pri la kurso: [goo.gl/x1S3AH](http://goo.gl/x1S3AH). Por aliĝoj kaj informoj, bv. skribi al: [esperanto.instruado.jag.univ.pl\(at\)gmail\(punkto com\)](mailto:esperanto.instruado.jag.univ.pl(at)gmail(punkto com)).

La kafejo: <https://pl-pl.facebook.com/pojnarowka.kawiarnia>

La secesia enirejo de la forcejo:

<https://www.facebook.com/pojnarowka.kawiarnia/photos/a.991666977547584.1073741828.991642050883410/1130574480323499/?type=3&theater>

## 10. Universitata agado en Irano

La 30-an de oktobro okazis libera seminario pri Esperanto en la Universitato “Allame Tabatabai” en Tehrano sub la gvido de s-ro/inĝeniero Ahmadreza Mamuduhi. Partopreno estis libera en la seminario, kun la celo poste starigi Esperanto-kursojn en tiu universitato. La 7an de novembro 2017 en la universitato “Pajeme Nur” sekvis la sama seminario. En ambaŭ universitatoj jam okazas baza kurso. (Simin Emrani)

## 11. Universitato de Sevil: novaj kursoj

Laŭ informo de profesoro Vicente Manzano-Arronde, en la universitato de Sevil oni aranĝas tri grupojn da komencantoj kun respektive 6, 15 kaj 8 lernantoj.

## 12. Noto el Bulgario

Eva Boyadjieva [evab.bg@gmail.com](mailto:evab.bg@gmail.com) raportas el Bulgario: “Ĉi-semestre mi ne sukcesis organizi kurson por la studentoj en la Plovdiva Medicina Universitato pro la granda okupiteco de la ĉefo de la Lingva Departamento, ĉar samtempe li gvidas kaj la Katedron pri Urologio. Mi tamen intencas provi denove en 2018. Mi esperas kalkuli je novaj junaj fortoj kaj eksterlandaj geamikoj.”

## 13. Italio: Esperanto kiel studfako en konferenco pri politika scienco

En la urbeto Urbino okazis en la pasinta septembro la jara itala kongreso pri politika scienco. Ene de la kutima sekcio pri sociaj movadoj, ĉi-foje kompleta sesio pritraktis la Esperantan movadon. Javier Alcalde, ĉeforganizinto de la sesio, prezentis la rilaton inter la Esperanta movado kaj aliaj sociaj movadoj, kiel pacismo. Nicola Ruggiero okupiĝis pri la politika rolo de planlingvoj en konata romano de George Orwell. So Gilsu havis historian aliron de la fenomeno en konkreta mondoparto, nome Azio. Kaj Guillermo Fians esploris la nunan situacion de la movado kaj komunumo, ĉefe en Francio. Temis pri la plej internacia sesio de la tuta kongreso. Kvankam originale la prelegantoj (venintaj el tri malsamaj kontinentoj) devis paroli en la angla aŭ en la itala, fine ĉiuj prelegis en Esperanto, ĉar ĝi estis la sola lingvo komprenata de ĉiuj partoprenantoj en la sesio. Interalie, en la publiko estis alia esperantisto, Michele Gazzola, kiu prelegis pri la svisa multlingvismo en alia konferenco de la kongreso. (El *Esperanto*, novembro 2017)

## 14. Eldonejo Iltis fermiĝas

Edition Iltis 1997-2017



Hodiaŭ, post iom pli ol 20 jaroj kaj 140 titoloj, oficiale finiĝas la aktiveco de la eldona kaj libro-serva entrepreno Edition Iltis. Post la forpaso de mia edzo kaj ĉef-kunlaboranto/-aŭtoro Reinhard Haupenthal (1945-2016) mi sola nek volas nek povas daŭrigi tiun ĉi laboron.

Mi dankas al ĉiuj, kiuj dum tiuj jaroj akompanis nian vojon kaj kiuj kunhelpis ebligi la realigon de pli ol 140 libroj:

- al niaj aŭtoroj kaj helpantoj por la bona kaj fruktodona kunlaboro;
- al ĉiuj libroservoj kaj revendistoj, ĉefe al la libroservo de UEA kaj naciaj libroservoj, pro la distribuo de niaj libroj;
- al la multaj unuopaj klientoj kaj abonantoj de niaj serioj;
- al la bibliotekoj kaj institucioj subtenintaj niajn serĉ-laborojn per informoj, precipe al la Kolekto de planlingvoj kaj Esperanto-muzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko en Vieno, la Bavara Ŝtata Biblioteko en Munkeno, la Ŝtata Biblioteko en Berlino, la Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia (CDELI) en La Chaux-de-Fonds, kaj multaj aliaj;
- al la presejo MG-Imprimerie en Pernes-les-Fontaines (F) sub la gvido de François Delay, kiu dum pli ol jardeko partoprenis en la realigo de ĉiu nia projekto;
- al CDELI, por la preteco transpreni la kelkajn restantajn stokojn kaj eventuale fini kaj mem eldoni komencitajn projektojn.

(Irmu Haupenthal, Eldonistino)

## 15. Language Problems and Language Planning 41:2, 41:3 : Table of Contents

41:2

Articles

Language rights in the constitutions, organic acts, and statutes of the territories of the United States and the Freely Associated States 103 - 114

*Eduardo D. Faingold*

Compulsory African language learning at a South African university: An exploration of macro- and micro dynamics 115 - 135

*Stephanie Rudwick*

Buttering their bread on both sides?: The recognition of sign languages and the aspirations of deaf communities 136 - 158

*Maartje De Meulder and Joseph J. Murray*

Linguistic capital: Language medium of instruction policy in Hong Kong 159 - 167

*Chris Harwood and Conttia Lai*

Esperanto linguistics: State of the art 168 - 191

*Asya Pereltsvaig*

Reviews / Criticas / Rezensionen / Recenzoj

Review of Delabastita, Dirk & Ton Hoenselaars, Eds. (2015) *Multilingualism in the drama of Shakespeare and his contemporaries* 192 - 195

*Reviewed by Humphrey Tonkin*

Review of Ordóñez-López, Pilar & Nuria Edo-Marzá, Eds. (2016) *Medical discourse in professional, academic and popular settings* 196 - 200

*Reviewed by Frank Nuessel*

Review of Mazak, Catherine M. & Kevin S. Carroll, Eds. (2016) *Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies* 201 - 205

Reviewed by Frank Nuessel

Review of Hultgren, Anna Kristina, Frans Gregersen & Jacob Thøgersen, Eds. (2014) *English in Nordic universities: Ideologies and practices* 206 - 209

Reviewed by Jouko Lindstedt

Rassegna di Marazzini, Claudio & Alessio Petralli (2015) *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi* 210 - 213

Recensione di Federico Gobbo

Review of Peterson, David J. (2015) *The art of language invention: From horse-lords to dark elves, the words behind the world-building*

Reviewed by Federico Gobbo

41:3

“Leave no one behind”: Linguistic and digital barriers to the dissemination and implementation of the United Nation’s Sustainable Development Goals

Lisa J. McEntee-Atalianis

Articles

El grado de pluricentrismo de la lengua española

Carla Amorós-Negre y Emilio Prieto de los Mozos

From planned language to language planning: Esperantists’ activities in China in 1911-1958

Yalan Wang and Haitao Liu

Spelling reformers and artificial language advocates: A shifting relation

Roberto Garvía

Reviews

Review of Peterson, David J. (2015) *The art of language invention: From horse-lords to dark elves, the words behind the world-building*

Reviewed by Federico Gobbo

Review of Lins, Ulrich (2016) *Dangerous language: Esperanto under Hitler and Stalin* & Lins, Ulrich (2017) *Dangerous language: Esperanto and the decline of Stalinism*

Reviewed by Ulrich Ammon

Review of Ammon, Ulrich (2015) *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*

Reviewed by Hartmut Haberland

Review of Schor, Esther H. (2016) *Bridge of words: Esperanto and the dream of a universal language*

Reviewed by Federico Gobbo

## 16. Asembleo de la Asocio Amikoj de CDELI, kun prelego de d-ro Sébastien Moret: “Kial venkis Esperanto?”

La Asembleo de la Asocio Amikoj de CDELI okazos sabaton, 3-an de februaro 2018, ekde 10h30, en la salono de CDELI (Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia) en la Biblioteko de la Urbo (Bibliothèque de la Ville, Progrès 33, CH-2300 La Chaux-de-Fonds). Aferkunsidon en la mateno (ekde

10h30) sekvos tagmanĝo, kaj prelego de Sebastien Moret (Slavlingva Fako, Universitato de Lausanne) kun la temo "Kial venkis Esperanto" – Esperantlingva versio de prelego jam prezentita en decembro ĉe Unesko, Parizo, en la franca lingvo. La prelego markas la 60-jariĝon de CDELI.

## 17. Parizo: Konferenco *Tutmondiĝo, Interreto kaj Unesko-Kuriero*

**Parizo, 12 decembro.** Pli ol 150 personoj direktis sin al la 'urbo de lumo' por partopreni la konferencon okazigitan kadre de Unesko en ĝia prestiĝa sidejo, por marki la finon de la Zamenhofa Jaro 2017. La fondinto de Esperanto, d-ro L.L. Zamenhof, mortis antaŭ ĝuste cent jaroj, en 1917, kaj Unesko kaptis la okazon oficiale rekoni liajn kontribuojn al tutmonda interkompreniĝo. La konferenco estis nur unu el inter pluraj aranĝoj en Parizo kaj aliloke. En Parizo ĝin antaŭis trejnseminario por eduki Esperanto-aktivulojn pri la laboro de Unesko. Tiu seminario konsistis el kvar prezentoj – pri la funkciado de Unesko, pri Esperanto kaj Unesko, pri la nemateria mondheredaĵo (kultura programo de Unesko), kaj pri *Unesko-Kuriero*. Sekvis la konferencon fruktodona kunsido kun la ĉefredaktoro de la *Unesko-Kuriero*.

Inter la partoprenantoj de la konferenco estis juna rumanino, Nicoleta Enache, kiu troviĝas meze de unujara volontulado en la Centra Oficejo de UEA en Roterdamo. Ŝi raportis jene:

"La 11-an de decembro mi havis la ŝancon partopreni la memorkonferencon por la centa datreveno de la forpaso de L.L. Zamenhof. La memorkonferenco *Tutmondiĝo, Interreto kaj Unesko-Kuriero* okazis en salono de la sidejo de Unesko kaj kunigis pli ol 100 homojn el pluraj landoj. Inter la partoprenantoj estis multaj esperantistoj, reprezentantoj de membro-ŝtatoj de Unesko kaj oficistoj de Unesko.

La konferenco estis dividita en tri partojn. La malfermo komenciĝis per alparolo de Krystyna Zurek, konstanta delegito de Pollando ĉe Unesko, kiu direktis la atenton de la partoprenantoj al la ĉefa temo de la konferenco kaj substrekis ĝian gravecon. Ni havis ankaŭ la okazon aŭskulti la vortojn de Maryse Wanda Zaleski-Zamenhof, la pranepino de L.L. Zamenhof, kaj la vidpunkton de Stefan MacGill, vic-prezidanto de UEA. Nome de Unesko parolis s-ro Frank La Rue, la Asista Direktoro de Unesko por Komunikado kaj Informado."

Sekvis serio de prezentoj pri aspektoj de la konferenca temo:

- Sébastien Moret: "Kial Esperanto venkis"
- Jean-Claude Lescure: "Esperanto fronte al tutmondiĝo"
- Guilherme Fians: "Esperanto nuntempe kaj fronte al sia estonto: komunumo kaj siaj komunikiloj"
- Chuck Smith: "La modernaj komunikiloj serve al Esperanto"
- Trezoro Huang Yinbao: "La Unesko-Kuriero en Esperanto"
- Giorgio Novello: "Ĉu nova lingvo por Unesko?"

## 18. Romo: Ekspozicio kaj kolokvo honore al Zamenhof

**Romo, 11 decembro 2017.** La Pola Akademio en Romo estis la kunvenejo de kolokvo festanta la kompletigon de la Zamenhofa Jaro. Prezidis Piotr Salwa, direktoro de la Akademio. Inter la parolantoj estis

kvar profesoroj el italaj universitatoj, Fabrizio Pennacchietti, Davide Astori, Carlo Minnaja, kaj Nicola Reggiani. La direktoro de la Esperanto-Muzeo ĉe la Aŭstria Nacia Biblioteko en Vieno, Bernhard Tuidler, traktis la historion kaj disvastiĝon de Esperanto, kaj d-ro Javier Alcalde, el Barcelono, pridiskutis politikajn aspektojn de la lingvo. Inter la parolantoj estis tri vizitantoj el la Universitato Adam Mickiewicz, en Poznano, Pollando: prof. Ilona Koutny, d-ro Ida Stria, kaj prof. Alicja Sakaguchi. Fine, prof. Federico Gobbo, profesoro de interlingvistiko kaj Esperanto en la Universitato de Amsterdamo, ekzamenis la rolon de Zamenhof kiel pensulo kaj filozofo. La specifaj temoj jenis (kiel itallingve anoncitaj):

- Fabrizio Pennacchietti “Gli Zamenhof prima di L. Zamenhof”
- Davide Astori “L’impegno sociale e politico di Zamenhof”
- Nicola Reggiani “L’esperanto e l’idea di lingua universale (artificiale)”
- Bernhard Tuidler “Storia e diffusione mondiale dell’esperanto”
- Javier Alcalde “Aspetti politici nella storia del Movimento esperantista”
- Carlo Minnaja “Letteratura mondiale in esperanto, letteratura esperanto nel mondo”
- Alicja Sakaguchi “Criteri per costruire lingue pianificate internazionali”
- Ilona Koutny “Esperanto: dalla pianificazione di lingua di Zamenhof sino a lingua naturale”
- Ida Stria “Lingua viva. Esiste una rappresentazione unica del mondo degli esperantisti?”
- Federico Gobbo “Cent’anni dopo: la filosofia di Zamenhof e l’esperanto”.

La aranĝo okazis kelkajn tagojn post pli frua renkontiĝo en la Itala Parlamento kiu festis la malfermiĝon de speciala ekspozicio pri Zamenhof en la parlamentejo – aranĝo kiun ĉeestis parlamentanoj, reprezentantoj de la Itala Esperanto-Federacio, kaj aliaj naciaj figuroj. La Pola Akademio intencas aperigi la dek referaĵojn prezentitajn en la kolokvo. Finis la kolokvon prezento de monologo *Dottor Esperanto* de la aktoro Mario Migliucci, kaj transdono de nove eldonita itala traduko de la biografio de Zamenhof de Aleksander Korzhenkov en ties mallonga versio.

## 19. Lingvoj kaj la Unua Mondmilito

“Lingvoj kaj la Unua Mondmilito” estis titolo de pionira konferenco ĉe la Antverpena Universitato kaj la Brita Biblioteko, 18-20 junio 2014. En la nuna centjariĝa periodo la studado de ŝanĝiĝo ene de lingvoj kaj de influoj inter lingvoj estas temo kiu proponas eblecon por diskuti pri komuneco de spertoj kaj ankaŭ pri la efiko de la konflikto ĉe lingvoj. Tranĉea slango, cenzurado, interpretado, la rolo de la amasmedioj, la rolo de sakrado por inkluzivi kaj ekskluzivi, kaj la postmilita silento; la studado de milito pere de lingvoj estas nova aliro, kiu generos novajn manierojn rigardi la konflikton.

Specifaj referaĵoj ekzamenis la cenzuradon de hejmensenditaj leteroj en hindaj lingvoj kaj la kimra, la kolektadon de lingvoŝanĝiĝo dummilite, la evoluon de soldata identeco per dialekto en itala tranĉea taglibro, la uzon de la germana en okupata Francio, trilingvan raportadon en Malto, kaj lingvan komunecan trans neniujo.

Oni kolektis la referaĵojn, kun aldonoj, por formi du volumojn, *Representation and Memory*, kaj *Communicating in a Transnational War*, eldonitaj de Palgrave Macmillan en 2016:

<http://www.palgrave.com/us/book/9781137550354> kaj

<http://www.palgrave.com/gp/book/9781137550293>. La libroj porponas signifan aldonon al la manieroj laŭ kiuj ni studas la Unuan Mondmiliton, komparan socilingvistikon kaj lingvan konduton sub la streĉiteco de internacia konflikto.

La konferenco nun planata por 2018 invitas proponojn pri referaĵoj pri temoj kiel ekzemple la lingvaĵo de la Traktato de Versailles, la vortumo de memorigaj skulptaĵoj kaj batalempaj pilgrimadoj, la revivigo (aŭ ne) de milita slango en 1939/41, la efikon de la milito je la turka, rusa, portugala, ĉeĥa kaj ĉina lingvoj, kaj la lingvo de relokado de rifuĝintoj kaj postmilitaj okupado kaj pacigo.

La alvoko por referaĵoj troveblas ĉi tie:

<https://languagesandthefirstworldwar.wordpress.com/2017/09/18/call-for-papers-languages-and-the-first-world-war-2-conference-2018/>

La blogo proponas lokon por daŭrigaj studoj kaj diskutado. Oni invitas alsendon de kontribuoj, bildoj, gastblogoj kaj komentoj al blogaĵoj. Kontakto: FWW@outlook.com aŭ [julian.c.walker@ucl.ac.uk](mailto:julian.c.walker@ucl.ac.uk)

Ligoj: <https://www.bloomsbury.com/uk/words-and-the-first-world-war-9781350001923/>

## 20. La plej gravaj interlingvistikaj kaj esperantologiaj verkoj de Aleksandro S. Melnikov

*(Kronologie, kun traduko en Esperanton, se originale en la rusa)*

**Specifeco de fonaj scioj de la personoj uzantaj Esperanton** // Acta Interlinguistica: 12-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04 – 01.05, 1984. – Varsovio, 1985, p. 97–160.

**Международному языку эсперанто – 100 лет (в помощь лектору)** = La internacia lingvo Esperanto – 100-jara (helpe al lekciisto). – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1987, 31 p.

**К вопросу о логицизме в лингвопроектировании** = Pri logikismo en lingvoprojektado // Интерлингвистическая теория и практика международного вспомогательного языка: Учёные записки ТГУ. – Вып.791. – Тарту (Tartu), 1988. – Interlinguistica Tartuensis. – Вып. 5 (Vol. 5), p. 107-125.

**Некоторые семантические проблемы выбора и обработки лексики для планового международного языка** = Kelkaj semantikaj problemoj de elekto kaj prilaboro de leksiko por planlingvo // Общая интерлингвистика и плановые языки: Учёные записки ТГУ (Uĉenije Zapiski TGU). – Вып. 858. – Тарту (Tartu), 1989. – Ser. Interlinguistica Tartuensis.– Вып. 6, p.76–90. (La sama artikolo tezforme / draste reduktite aperis en 1988 ĉe la Tartua Universitato kiel tezoj de interlingvistika konferenco 22–24 okt. 1987).

**Paronimio en Esperanto: premisoj, mekanismo, uzado por vortludoj** // Acta Interlinguistica: 13-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04. – 01.05. 1985. – Varsovio, 1989, p. 71–101.

**В клуб «Амикэцо»** = En la klubon “Amikeco” // Бегство от скуки. Рассказы об интересах и увлечениях. = Fuĝo de enuo. Rakontoj pri intereso kaj hobiaĵoj. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1989 (pri la Rostova E-klubo “Amikeco”; eldonkvanto 50 mil ekz.), p. 82–91.

**Семантические аспекты планового международного языка (полисемия, метафоризация, синонимия)** = Semantikaj aspektoj de internacia planlingvo (polisemio, metaforigo, sinonimio) // Интерлингвистическое конструирование и языковые реформы: Учёные записки ТГУ (Uĉenije Zapiski TGU). – Вып.904. – Тарту (Tartu), 1990. – Ser. Interlinguistica Tartuensis. – Вып.7 (Vol. 7), p. 29–41.

**Об интерференциолектах планового международного языка (ПМЯ)** = Pri interferolektoj de internacia planlingvo // Интерлингвистические аспекты языковых реформ и проблемы лингвоконструирования: Тез. докл. 2-ой конф. по интерлингвистике, 4–6 окт (Tezoj de la 2-a konferenco pri interlingvistiko, 4-6a de oktobro, 1990). – Тарту (Tartu), 1990, p. 30–32.

**Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике** = La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna

interlingvistiko: **Дис. канд. филолог. Наук** (Manuskripto de la doktora disertacio): 10.02.19. – Тарту (Tartu); Минск (Minsk), 1990, 196 p.

**Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике: Автореф. дис. канд. филолог. наук:** 10.02.19. – Минск (Minsk), 1990. (Aŭtora referaĵo de la doktora disertacio “La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna interlingvistiko”), 24 p.

**Specifaj kulturaj scioj de la esperantista kvazaŭetno kaj ilia respreguliĝo en la koncerna lingv(a)ĵo.** – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1992, 105 p.

**Pri tipa esperantisto, Esperanto-lingvano kaj handikapoj.** Rostov-na-Donu, 1992, 14 p.; **reeldono:** Bookleaf Publishing. – Bakers Hill kaj Beverly WA, Australio, 1995, 11 p.

**Babilaĵoj de esperantisto. Lavango n-ro 1.** – Rostov-na-Donu, 1995, 48 p.

**Портрет идеи с чужаками вместо фона, или Язык доктора Надеющегося** = Portreto de ideo kun stranguloj anstataŭ la fono, aŭ La lingvo de doktoro Esperanta. – Rostov-na-Donu, 1997, 159 p.

**О некоторых негативных аспектах обучения иностранному языку и дидактико-воспитательных возможностях международного языка эсперанто в вузе** = Pri kelkaj negativaj aspektoj de fremdlingvo-instruado kaj didaktikaj-edukaj eblecoj de la internacia lingvo Esperanto en supera lernejo // Содержание и разнообразие форм современного образовательного процесса в технических вузах: Тез. докл. науч.-метод. семинара вузов Сев.-Кавказ. региона, 15–16 окт. (Tezoj por scienc-metoda seminario de altlernejaj institucioj en Nord-Kaŭkaza regiono, 15-16a de oktobro) – Новочеркасск (Novoĉerkassk), 1998, p. 189–190.

**"Instruado – sen turmentado!" La ĉefaj principoj de fremdlingvo-instruado kaj praktikaj konsiloj por Esperanto-kursgvidantoj (helpilo por profesiaj kaj amatoraj E-instruantoj).** – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 1999, 96 p.

**Pri la estetika funkcio de Esperanto** // Studoj pri interlingvistiko. Studien zur Interlinguistic: Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke; Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag/ Red. Sabine Fiedler, Liu Haitao. – Dobřichovice (Praha), 2001, p. 603-627.

**Elementoj de originala Esperanto-kulturo kaj ilia lingva reflektiĝo** // Esperanto kaj kulturo – sociaj kaj lingvaj aspektoj: Aktoj de la 19-a Esperantologia Konferenco en la 81-a Universala Kongreso de Esperanto, Prago 1996 / Red. Detlev Blanke. – Rotterdam, 2001, p. 33–46.

**Предпосылки появления эстетической (экспрессивной, эмотивной) функции (ЭФ) у планового международного языка (ПМЯ) апостериорного типа и некоторые ее проявления в эсперанто** = Premisoj por apero de estetika (esprimiva, emocia) funkcio ĉe internacia aposteriora planlingvo kaj kelkaj ĝiaj manifestiĝoj en Esperanto // Образование и наука – основной ресурс развития в третьем тысячелетии: Сб. науч. тр. по материалам межвуз. науч.-практ. конф., 2001/ ИУБиП. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2002. – Ч. II. Образование. Гуманитарные дисциплины. Юриспруденция, p. 28–38.

**Esperanto, kulturo, emocioj kaj estetiko – kiom kunigeblaj ili estas?** (Lingvokulturologia studo) // REGo (Rusia Esperanto-Gazeto), 2002, n-ro 3 (10), p. 6–10; n-ro 4 (11), p. 8–12; n-ro 5 (12), p. 19–24.

**Особенности языковой личности типичного эсперантиста** = Specifeco de la lingva personeco de tipa esperantisto // Материалы конференции "Эволюция текста в традиционных и современных культурах" (26–28 марта 2002 г., Коломенский госпединститут). Reta publikaĵo (materialoj de la konferenco "Evoluo de teksto en la tradiciaj kaj nuntempaj kulturoj" ĉe la Kolomna Ŝtata Pedagogia Instituto): <www.goshap.narod.ru>.

**Kelkaj aspektoj de vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Esperanto aŭ edzperanto?** // Irana esperantisto, Teheran, Iran, 2003, n-ro 5, p. 11–14.

**Диалог культур: всё ли равно, на каком языке?** = Dialogo de kulturoj: ĉu egalas en kiu lingvo? // Экономический вестник Ростовского государственного университета. – 2004.- Т. 2 (Vol. 2), №3, p. 100–109.

**Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков как средства диалога между культурами (на примере эсперанто и на фоне этнических) = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo kiel rimedo de dialogo inter kulturoj (Esperanto kiel ekzemplo, fone de la etnaj) // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Приложение. – 2004. – № 11, p. 69–78.**

**Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) /** Под ред. проф. А. Д. Дуличенко = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj) / Red. prof. A. D. Duliĉenko. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu). Изд-во Рост. гос. пед. ун-та, 2004, 631 p. (Ekzistas manuskripto de la samtitola habilitacia disertacio defendita ĉe la Ĉuvaŝa Universitato, Ĉeboksari, 2004)

#### **Recenzoj:**

- Till Dahlenburg. Aleksandr Melnikov über Esperanto und Kultur // Interlinguistische Informationen. 2005, Nr. 55–56 (2–3/05), S. 21–24.
- В. М. Алпатов. Рец. на кн.: Мельников А. С. ... // Вопросы филологии. – 2005. – № 2 (20). – С. 85–88.
- Mikaelo Bronŝtejn. Viva libro pri la viva lingvo // Literatura Foiro. – 2005. – N-ro 214. – P. 84–85.
- Michel Duc Goninaz. Libro konvena ankaŭ nialingve // Esperanto. – 2008. – N-ro 4 (1213). – P. 87.

**Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) =** Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj): **Автореф. дис. д-ра филолог. наук:** 10.02.20. – Чебоксары (Ĉeboksari), 2004 (aŭtora referaĵo de la habilitacia disertacio), 48 p.

**О возможностях языковой характеристики литературного персонажа средствами эсперанто =** Pri eblecoj de lingva karakterizo de beletra protagonisto per rimedoj de Esperanto // Interlinguistica et eurolinguistica: Сб. материалов междунар. конф., 04.02./ Тартуский ун-т. – Тарту (Tartu), 2005, (Сep.Interlinguistica Tartuensis. Вып. 8), p.148–168.

**Естественный – искусственный: не запутываем ли вместо про-яснения? К вопросу о терминах =** Natura – artefarita: ĉu ni komplikas anstataŭ klarigi? // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч.ст. / РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2005. – Ч. 2, p. 221–228.

**Эстетическая функция эсперанто, связанная с его вторичностью (миноритарностью) для каждого эсперантофона, международностью и широтой нормы =** La estetika funkcio de Esperanto, ligita kun ties sekundareco (minoritateco) por ĉiu esperantofono, internacieco kaj malstrikteco de la normo // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Чуваш. ун-т. – Чебоксары (Ĉeboksari): Изд-во Чуваш. ун-та, 2005, p. 53–60.

**О культурно значимой функции эсперанто, основанной на особенностях его проективной структуры и реального функционирования =** Pri la kulture signifa funkcio de Esperanto, bazita sur la specifaĵoj de ties projekta strukturo kaj reala funkciado // Актуальные проблемы филологии: Материалы Всерос. науч.-практ. конф., 25 – 27 окт. / Чуваш. гос. ун-т. – Чебоксары (Ĉeboksari), 2005, p. 40–49.

**Об иерархии языков и личной мотивации при выборе изучаемого языка на примере этнических языков и эсперанто =** Pri la hierarkio de la lingvoj kaj persona motivado ĉe elekto de studota lingvo (etnaj lingvoj kaj Esperanto kiel ekzemploj) // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. ст. / РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006. – Вып. 2, p. 212–218.

**Ekparolu, por ke mi vin vidu, aŭ, Ĉu esperantisto rekoneblas laŭ paroloj? // Fonto n-ro 26/308 (2006), 3–17.**

**Эсперанто для дотошных: Грамматика эсперанто (о серьезных вещах серьезно и не очень). Ч. 1. Алфавит. Правила чтения и письма. Имена существительные =** Esperanto por harfenduloj: La gramatiko de Esperanto (pri seriozaj aferoj – serioze kaj ne tre). Parto 1. Alfabeto. Reguloj de prononcado kaj skribado. Substantivoj. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006, 167 p.

Artikolaro en la rusa kaj Esperanto kun resumo en la ĉuvaŝa (redaktinto – Melnikov Aleksandro S.): **Глобализация – языки малого распространения – интерлингвистика: ситуации и проблемы = Tutmondigado – lingvoj de**

**malgranda disvasteco – interlingvistiko: situacioj kaj problemoj = Глобализаци – ансър сарълнă чѐлхесем – интерлингвистика: тѐрлѐ си-туацилѐхпе татса паман ыйтусем /** Отв. ред. А. С. Мельников; РИНЯЗ. – Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 2006. Partoj 1 (en la rusa, 155 p.) kaj 2 (en Esperanto, 116 p.).

En la tuj-postaj pozicioj 35–38 (en p. 1), 39–42 (en p. 2) sekvas kontribuoj de Aleksandro S. Melnikov en ĉi-libro.

**Проблемы интерлингвистики и языков малого распространения: точки соприкосновения =** Problemoj de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco, p. 4–25.

**Средства культурно значимой функции эсперанто в диалоге культур: лингвокультурологические аспекты =** Rimedoj de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaj aspektoj, p. 82–90.

**Интерферолекты планового международного языка как аналоги диалектов этнических языков в сфере международной коммуникации и их использование для лингвокреативной деятельности (на примере эсперанто) =** Interferolektoj de internacia planlingvo kiel analogoj de etnalingvaj dialektoj, sed en la sfero de internacia komunikado, kaj ilia uzo por kreeca lingvumado (Esperanto kiel ekzemplo), p. 90–95.

**Функциональная матрица эсперанто =** La funkcia matrico de Esperanto, p. 96–152.

**Problemoj de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco, p. 5–20.**

**Rimedoj de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaj aspektoj, p. 61–67.**

**Interferolektoj de internacia planlingvo kiel analogoj de etnalingvaj dialektoj, sed en la sfero de internacia komunikado, kaj ilia uzo por kreeca lingvumado (Esperanto kiel ekzemplo), p. 67–71.**

**La funkcia matrico de Esperanto, p. 71–103.**

**Сравнительный анализ лингвистических предпосылок людической коммуникации и игры слов русского языка и эсперанто как одной из важнейших основ лингвокреативной деятельности =** Kompara analizo de lingvistikaj premisoj por luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto kiel unu el la plej gravaj bazoj de lingvokreeca agado // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Сост. и науч. ред. Г. И. Федоров. – Чебоксары (Ĉeboksari): Изд-во Чуваш. ун-та, 2006, p. 45–54.

**О культурно значимой функции планового международного языка (на примере эсперанто) =** Pri kulture signifa funkcio de internacia planlingvo (Esperanto kiel ekzemplo) // Микроязыки. Языки. Интерязыки. Сб. в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко / Под ред. А. Кюннапа, В. Лефельдта, С. Н. Кузнецова. – Tartu: Tartu University Press, 2006, p. 493–501.

**Parolo de Aleksandro S. Melnikov kadre de la internacia konferenco “Esperanto – la plej bona propedeŭtiko”, la 13-an de aprilo 2007, Moskvo** en: Эсперанто – наилучшая пропедевтика (по материалам Международной конференции в Москве 13 апреля 2007 г.). М.: Европейский университет Justo, 2007 = Moskvo: Europa Universitato Justo, 2007, p. 82–90.

(La materialoj aperas paralele en la rusa kaj Esperanto)

**Сопоставление естественных и искусственных языков: те ли критерии классификации? =** Komparo de naturaj kaj artefaritaj lingvoj: ĉu la klasif-kriterioj ĝustas? // В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: тр. и матер. Междунар. науч. конф. Казань, 4–7 мая 2007 г. (Kazan, May 4-7, 2007). Т. 2: Сравнительно-историческое языкознание. Сопоставительное языкознание. Фонетика и фонология. Морфемика, словообразование. Лингводидактика / Казан. гос. ун-т, Ин-т языкознания РАН, Ин-т лингвист. исслед. РАН; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2007, p. 90–92.

**Esperanto – lingvo de kulturo kaj personeco. –** М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2007, 96 p. (Eldonita egide de la Interlingvistikaj Studoj ĉe la Poznana Universitato Adam Mickiewicz, Pollando)



**Интерлингвистика – «Золушка Российского языкознания» (о проблемах интерлингвистики в учебной и научной практике в нашей стране и за рубежом) = Interlingvistiko – „Cindrulino de la Rusia lingvoscienco“ (pri problemoj de interlingvistiko en la instrua kaj scienca praktiko en nia lando kaj ekstere) // Ашмаринские чтения / Чуваш. гос. ун-т им. И. Н. Ульянова. – Чебоксары: Изд-во ЧГУ, 2007. – С. 112–124.**

**Вклад русского языка и культуры в международный язык эс-перанто и культуру квазиэтнуса эсперантистов = Kontribuo de la rusaj lingvo kaj kulturo en la internacian lingvon Esperanto kaj la kulturon de la espe-rantista kvazaŭetno // Русский язык как интеллектуальная ценность и как учебный предмет: материалы Всероссийской науч.-практ. конф.: в 3 ч. Ч. 1 / Чуваш. гос. пед. ун-т; под. ред. Г. А. Анисимова. – Чебоксары: ЧГПУ, 2008, р. 27–33.**

**Кому она нужна, эта интерлингвистика? = Kiu bezonus ĝin, tiu interlingvistikon? // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25–26 апр. 2008 г., Челябинск (Ĉeljabinsk). Т. 2. – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008, р. 222–226.**

**Apliko de Esperanto-kulturaj flugilhavaj vortoj kaj aliaj parolkliŝoj en Esperant-lingvaj tekstoj // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: Материалы международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск, ООО «Мастер Студия», 2008, р. 53–58. (kunaŭtoro Мельникова Е. А. / Melnikova Helena A.)**

**Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto: lingvaj premisoj, tipoj, specifeco kaj antologieto. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, 221 р.**

(Eldonita egide de AIS; recenzis akademiano prof. Carlo Minnaja)

**Эсперантонимы и их знание как элементы создания и условие понимания текстов на эсперанто = Esperantonimoj kaj scio pri ili kiel elementoj de kreo kaj kondiĉoj por kompreno de tekstoj en Esperanto} // Культура. Творчество. Традиция: Международный сборник научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, р. 109–114.**

**Vortoj kaj signifoj, specifaj nur por Esperanto-kulturanoj: kiel ili formiĝas / Multilinguismo e Società 2008. Vojoj de interlingvistiko: de Bruno Migliorini al la nuna tempo. Aktoj de la studtago en la universitato de Florenco, 28-a de julio 2006 / Red. Renato Corsetti, р. 100-118; la samo en la reto: <http://host.uniroma3.it/laboratori/laat/miljorini06/melnikov-prel-eo.doc>**

**Глобализация и диалог культур: некоторые лингвоэкономи-ческие и лингвосоциологические аспекты = Tutmondiĝado kaj dialogo de kulturoj: kelkaj lingvoekonomiaj kaj lingvosociologiaj aspektoj // Актуальные вопросы лингвистики, филологии и методики преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы междунар. заочн. науч.-метод. конф., г. Ростов-на-Дону (Rostov-na-Donu), 27–28 ноября 2009 г. / Рост. гос. акад. с.-х. машиностроения. – Ростов н/Д, 2009, 68–77.**

**Lingva personeco de „tipa esperantisto“ kaj koncerna interteksteco de la Esperanta kulturo // Interlinguistica Tartuensis. Вып. 9. – Tartu 2009. Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики. Материалы Межд. конф. Тарту, 25–26.09.2009, р.113–143.**

**"Пустите провинциала в Европу": фантастические мысли о реальных возможностях коммуникации на языке эсперанто = Lasu provincanon en Eŭropon: fantastaj pensoj pri la realaj eblecoj de komunikado en la lingvo Esperanto // Провинциальный мегаполис в современном информационном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24–26 марта 2010 г.) под общ. ред. М. В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия, 2010, 106–110. Materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“ ĉe la Ĉelabinska Universitato.**

**СМИ на языке эсперанто как средство децентрализации современного информационного общества в условиях глобализации = Amaskomunikiloj en Esperanto kiel rimedo por malcentrigo de la nuntempa informa socio en la kondiĉoj de la tutmondiĝado // Провинциальный мегаполис в современном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24-26 марта 2010г.) под. Общ. ред. М. В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия,**

2010, p. 164–170 (kunaŭtoro Мельникова Е. А. / Melnikova Helena A.). Materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“ ĉe la Ĉelabinska Universitato.

**Reflektiĝo de la specifa Esperanto-kulturo en publicistiko** // La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin. / Red. Detlev Blanke kaj Ulrich Lins. – Rotterdam: UEA, 2010, p. 339–349.

**Есть ли жизнь в Эсперантии? Итоги международного лингво-культурологического эксперимента** = Ĉu ekzistas vivo en Esperantio? Rezultoj de internacia lingvokulturologia eksperimento // Культура. Текст. Социокod: Международный сб. научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2010, p. 97–103.

**Lingvistikaj premisoj por lingvokreumado spegule de luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto** // Blanke, Detlev (2012, Red.), Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj socilingvistikaj aspektoj. Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 2012, p. 95–115.

**Leksikaj novismoj kaj neologismoj: ĉu anatemi aŭ odi?** // Beletra Almanako, 2013, n-ro 16, 57–76. La dua publikigo en: **Interlingvo inter lingvoj, Prilingvaj eseoj.** / Red. Michela Lipari kaj Humphrey Tonkin. – Rotterdam: UEA, 2015.

**Gvidlibro tra Esperantio (konciza leksikono de la Esperanto-kulturo: esperantonimoj, realioj kaj flugilhavaj vortoj).** – Rostov-na-Donu: Mini Tajp, 2015, 528 p.

---

Eldonas Ipl: Esperantic Studies Foundation (ESF) kaj Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org). ISSN 1385-2191. Ĉi tiun numeron redaktis: Humphrey Tonkin kaj Yevgeniya (Ĵenja) Amis. Redakcio (kontribuoj, ricevado de la bulteno, k.s.): [ipi@esperantic.org](mailto:ipi@esperantic.org). Kunlaborantoj el ĉiuj mondaj regionoj estas bonvenaj.

---